|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Title of MAIN MENU** | **Subtitles of MAIN MENU** | **Description of MAIN MENU** |
| LANGUAGES IN THE HOLY LAND AT THE TIME OF JESUS | - | Multilingualism was the rule in the Near East as a whole, and in the former kingdom of Herod (Judaea, Samaria, Idumaea, Peraea, Decapolis, Ituraea, Gaulanitis…) in particular. Therefore, it is virtually impossible to map languages in a determined territory. Every community (ethné) preserved its own language to a certain extent. Nevertheless, in some areas, one language or another could have a dominant position. It is the case, for instance in Upper Galilee mostly inhabited by Jewish rural communities speaking Galilean Aramaic. There, the absence of large cities explains the superficial Hellenization of the region. |
| [HE] המציאות הלשונית בארץ הקודש בתקופת ישו |  | תושבי המזרח התיכון ככלל וממלכת הורדוס בפרט (יהודה, שומרון, אדומיאה, פראיה, ערי הדקאפוליס, הגליל, הגולן...) חיו במציאות רב לשונית. כמעט בלתי אפשרי לשרטט את גבולותיהן הגיאוגרפיים של השפות השונות. קבוצות אתניות רבות שימרו את השפה הייחודית להן. עם זאת, באזורים מסוימים אפשר להצביע על שפה שלטת או רווחת. זה המקרה בגליל העליון, לדוגמה, שם חיו בעיקר קהילות יהודיות כפריות שדיברו ארמית גלילית. העובדה כי באותה תקופה לא היו בגליל העליון ערים גדולות או מרכזיות עשוי להסביר את אחיזתן החלשה של היוונית והלטינית באזור. |
|  | HEBREW | Sacred language of the Jewish people.Commonly used in Jewish religious circles.Probably commonly spoken by Jews around Jerusalem.The Mishnah and most of the Dead Sea Scrolls were written in Hebrew. |
|  | [HE] עברית  | שפת הקודש של העם היהודי.שפת הדת והטקסים היהודיים.ככל הנראה השפה הרווחת בקרב יהודים בירושלים.המשנה ומרבית מגילות ים המלח נכתבו בעברית. |
|  | ARAMAIC/SAMARITAN | Rural villages and small towns of Lower Galilee such as Cana, Nain, or Nazareth would most probably be settled by Jews only who spoke Galilean Aramaic.Samaritans spoke their own language which they wrote with their own script. But other communities lived in Samaria, such as the Greeks who settled in the large cities of Neapolis and Sebaste. |
|  | [HE] ארמית/עברית שומרונית  | **כפרים חקלאיים וערים קטנות בגליל העליון דוגמת קנה, נעין ונצרת היו מיושבים ברובם על ידי יהודים שדיברו ארמית גלילית.****קהילות שומרוניות דיברו בשפה משלהם, וכתבו במערכת כתב משלהם. בשומרון חיו קבוצות נוספות, בהם יוונים שהתיישבו בעיקר בערים הגדולות ניאפוליס וסבסטיה.** |
|  | LATIN | Language of the high officers of the Roman army.Language of law. |
|  | [HE] לטינית | שפתו הרשמית של הצבא הרומי.השפה של מוסדות השלטון. |
|  | GREEK | In the East, laws and official documents were translated into Greek.Widely spoken inside the Roman army (especially among auxiliary soldiers).Common language of all the Hellenistic world, from Egypt to Persia.Language of the pagan cities of Judaea, Samaria, Galilee, and Decapolis (Sepphoris, Bet Shean-Scythopolis, Ptolemais-Akko…).Language of culture.Spoken by the Jewish Diaspora of the Eastern Mediterranean (Alexandria). |
|  | [HE] יוונית | במזרח התיכון, חוקים ומסמכים רשמיים תורגמו ליוונית.אחת השפות המדוברות ביותר בצבא הרומי (בעיקר בקרב חילות העזר).השפה השלטת בעולם ההלניסטי – ממצרים ועד פרס.השפה הנפוצה בערים האליליות שביהודה, בשומרון, בגליל ובערי הדקאפוליס (ציפורי, בית שאן-סקיתופוליס, עכו-פטולמאיס...).שפת התרבות.שפתן של קהילות יהודיות במקומות אחרים במזרח התיכון (למשל, הקהילה היהודית באלכסנדריה). |

|  |
| --- |
| **RANDOM** |
| BACK | NEXT |
| [HE] הקודם | [HE] הבא |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Object title (HEBREW)** | **Object subtitle** | **Text** |
| THE GREAT ISAIAH SCROLL | DSS Col.VII / DSS Col. VI | Is 7: 10-25 (NABRE)10 Again the Lord spoke to Ahaz: 11 Ask for a sign from the Lord , your God; let it be deep as Sheol, or high as the sky! 12 But Ahaz answered, “I will not ask! I will not tempt the Lord!” 13 Then he said: Listen, house of David! Is it not enough that you weary human beings? Must you also weary my God? 14 Therefore the Lord himself will give you a sign; the young woman, pregnant and about to bear a son, shall name him Emmanuel. 15 Curds and honey he will eat so that he may learn to reject evil and choose good; 16 for before the child learns to reject evil and choose good, the land of those two kings whom you dread shall be deserted.17 The Lord shall bring upon you and your people and your father’s house such days as have not come since Ephraim seceded from Judah (the king of Assyria). 18 On that day The Lord shall whistle for the fly in the farthest streams of Egypt, and for the bee in the land of Assyria. 19 All of them shall come and settle in the steep ravines and in the rocky clefts, on all thornbushes and in all pastures. 20 On that day the Lord shall shave with the razor hired from across the River (the king of Assyria) the head, and the hair of the feet; it shall also shave off the beard. 21 On that day a man shall keep alive a young cow or a couple of sheep, 22 and from their abundant yield of milk he shall eat curds; curds and honey shall be the food of all who are left in the land. 23 On that day every place where there were a thousand vines worth a thousand pieces of silver shall become briers and thorns. 24 One shall have to go there with bow and arrows, for all the country shall be briers and thorns. 25 But as for all the hills which were hoed with a mattock, for fear of briers and thorns you will not go there; they shall become a place for cattle to roam and sheep to trample. |
| [HE] מגילת ישעיהו | DSS Col.VII / DSS Col. VI | ישעיהו ז, י-כהי וַיּוֹסֶף יְהוָה, דַּבֵּר אֶל-אָחָז לֵאמֹר. יא שְׁאַל-לְךָ אוֹת, מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ; הַעְמֵק שְׁאָלָה, אוֹ הַגְבֵּהַּ לְמָעְלָה. יב וַיֹּאמֶר, אָחָז: לֹא-אֶשְׁאַל וְלֹא-אֲנַסֶּה, אֶת-יְהוָה. יג וַיֹּאמֶר, שִׁמְעוּ-נָא בֵּית דָּוִד: הַמְעַט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים, כִּי תַלְאוּ גַּם אֶת-אֱלֹהָי. יד לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא, לָכֶם—אוֹת: הִנֵּה הָעַלְמָה, הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן, וְקָרָאת שְׁמוֹ, עִמָּנוּ אֵל. טו חֶמְאָה וּדְבַשׁ, יֹאכֵל—לְדַעְתּוֹ מָאוֹס בָּרָע, וּבָחוֹר בַּטּוֹב. טז כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר, מָאֹס בָּרָע—וּבָחֹר בַּטּוֹב: תֵּעָזֵב הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה קָץ, מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֶיהָ. יז יָבִיא יְהוָה עָלֶיךָ, וְעַל-עַמְּךָ וְעַל-בֵּית אָבִיךָ, יָמִים אֲשֶׁר לֹא-בָאוּ, לְמִיּוֹם סוּר-אֶפְרַיִם מֵעַל יְהוּדָה: אֵת, מֶלֶךְ אַשּׁוּר. יח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יִשְׁרֹק יְהוָה לַזְּבוּב, אֲשֶׁר בִּקְצֵה, יְאֹרֵי מִצְרָיִם; וְלַדְּבוֹרָה—אֲשֶׁר, בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר. יט וּבָאוּ וְנָחוּ כֻלָּם בְּנַחֲלֵי הַבַּתּוֹת, וּבִנְקִיקֵי הַסְּלָעִים; וּבְכֹל, הַנַּעֲצוּצִים, וּבְכֹל, הַנַּהֲלֹלִים. כ בַּיּוֹם הַהוּא יְגַלַּח אֲדֹנָי בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה בְּעֶבְרֵי נָהָר, בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר, אֶת-הָרֹאשׁ, וְשַׂעַר הָרַגְלָיִם; וְגַם אֶת-הַזָּקָן, תִּסְפֶּה.כא וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא; יְחַיֶּה-אִישׁ עֶגְלַת בָּקָר, וּשְׁתֵּי-צֹאן. כב וְהָיָה, מֵרֹב עֲשׂוֹת חָלָב—יֹאכַל חֶמְאָה: כִּי-חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל, כָּל-הַנּוֹתָר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ. כג וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא—יִהְיֶה כָל-מָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָּׁם אֶלֶף גֶּפֶן, בְּאֶלֶף כָּסֶף: לַשָּׁמִיר וְלַשַּׁיִת, יִהְיֶה. כד בַּחִצִּים וּבַקֶּשֶׁת, יָבוֹא שָׁמָּה: כִּי-שָׁמִיר וָשַׁיִת, תִּהְיֶה כָל-הָאָרֶץ. כה וְכֹל הֶהָרִים, אֲשֶׁר בַּמַּעְדֵּר יֵעָדֵרוּן—לֹא-תָבוֹא שָׁמָּה, יִרְאַת שָׁמִיר וָשָׁיִת; וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר, וּלְמִרְמַס שֶׂה. |
|  | DSS Col.VIII | Is 9: 1-61 The people who walked in darkness have seen a great light; upon those who lived in a land of gloom a light has shone. 2 You have brought them abundant joy and great rejoicing; they rejoice before you as people rejoice at harvest, as they exult when dividing the spoils. 3 For the yoke that burdened them, the pole on their shoulder, the rod of their taskmaster, you have smashed, as on the day of Midian. 4 For every boot that tramped in battle, every cloak rolled in blood, will be burned as fuel for fire. 5 For a child is born to us, a son is given to us; upon his shoulder dominion rests. They name him Wonder-Counselor, God-Hero, Father-Forever, Prince of Peace. 6 His dominion is vast and forever peaceful, upon David’s throne, and over his kingdom, which he confirms and sustains by judgment and justice, both now and forever. The zeal of the Lord of hosts will do this! |
|  | [HE] DSS Col.VIII | ישעיהו ט, א-וא הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ, רָאוּ אוֹר גָּדוֹל: יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת, אוֹר נָגַהּ עֲלֵיהֶם. ב הִרְבִּיתָ הַגּוֹי, לא (לוֹ) הִגְדַּלְתָּ הַשִּׂמְחָה; שָׂמְחוּ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת בַּקָּצִיר, כַּאֲשֶׁר יָגִילוּ בְּחַלְּקָם שָׁלָל. ג כִּי אֶת-עֹל סֻבֳּלוֹ, וְאֵת מַטֵּה שִׁכְמוֹ, שֵׁבֶט, הַנֹּגֵשׂ בּוֹ--הַחִתֹּתָ, כְּיוֹם מִדְיָן. ד כִּי כָל-סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ, וְשִׂמְלָה מְגוֹלָלָה בְדָמִים; וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה, מַאֲכֹלֶת אֵשׁ. ה כִּי-יֶלֶד יֻלַּד-לָנוּ, בֵּן נִתַּן-לָנוּ, וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה, עַל-שִׁכְמוֹ; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ, אֵל גִּבּוֹר, אֲבִי-עַד, שַׂר-שָׁלוֹם. ו לם רבה (לְמַרְבֵּה) הַמִּשְׂרָה וּלְשָׁלוֹם אֵין-קֵץ, עַל-כִּסֵּא דָוִד וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ, לְהָכִין אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ, בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה; מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם, קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת, תַּעֲשֶׂה-זֹּאת. |
|  | DSS Col.XXXIII, XXXII | Is 40: 1-51 Comfort, give comfort to my people, says your God. 2 Speak to the heart of Jerusalem, and proclaim to her that her service has ended, that her guilt is expiated, that she has received from the hand of the Lord double for all her sins. 3 A voice proclaims: In the wilderness prepare the way of the Lord! Make straight in the wasteland a highway for our God! 4 Every valley shall be lifted up, every mountain and hill made low; the rugged land shall be a plain, the rough country, a broad valley. 5 Then the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of the Lord has spoken. |
|  | [HE] DSS Col.XXXIII, XXXII | ישעיהו מ, א-הא נַחֲמוּ נַחֲמוּ, עַמִּי--יֹאמַר, אֱלֹהֵיכֶם. ב דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלִַם, וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ--כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ, כִּי נִרְצָה עֲוֺנָהּ: כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה, כִּפְלַיִם בְּכָל-חַטֹּאתֶיהָ. ג קוֹל קוֹרֵא--בַּמִּדְבָּר, פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה; יַשְּׁרוּ, בָּעֲרָבָה, מְסִלָּה, לֵאלֹהֵינוּ. ד כָּל-גֶּיא, יִנָּשֵׂא, וְכָל-הַר וְגִבְעָה, יִשְׁפָּלוּ; וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר, וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה. ה וְנִגְלָה, כְּבוֹד יְהוָה; וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו, כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר. |
|  | DSS Col.XLIV | Is 52:13-53-125213 See, my servant shall prosper, he shall be raised high and greatly exalted. 14 Even as many were amazed at him—so marred were his features, beyond that of mortals his appearance, beyond that of human beings—15 so shall he startle many nations, kings shall stand speechless; for those who have not been told shall see, those who have not heard shall ponder it. 53 1 Who would believe what we have heard? To whom has the arm of the Lord been revealed? 2 He grew up like a sapling before him, like a shoot from the parched earth; he had no majestic bearing to catch our eye, no beauty to draw us to him. 3 He was spurned and avoided by men, a man of suffering, knowing pain, like one from whom you turn your face, spurned, and we held him in no esteem. 4 Yet it was our pain that he bore, our sufferings he endured. We thought of him as stricken, struck down by God and afflicted, 5 but he was pierced for our sins, crushed for our iniquity. He bore the punishment that makes us whole, by his wounds we were healed. 6 We had all gone astray like sheep, all following our own way; but the Lord laid upon him the guilt of us all. 7 Though harshly treated, he submitted and did not open his mouth; like a lamb led to slaughter or a sheep silent before shearers, he did not open his mouth. 8 Seized and condemned, he was taken away. Who would have thought any more of his destiny? For he was cut off from the land of the living, struck for the sins of his people. 9 He was given a grave among the wicked, a burial place with evildoers, though he had done no wrong, nor was deceit found in his mouth. 10 But it was the Lord’s will to crush him with pain. By making his life as a reparation offering, he shall see his offspring, shall lengthen his days, and the Lord’s will shall be accomplished through him. 11 Because of his anguish he shall see the light; because of his knowledge he shall be content; my servant, the just one, shall justify the many, their iniquity he shall bear. 12 Therefore I will give him his portion among the many, and he shall divide the spoils with the mighty, because he surrendered himself to death, was counted among the transgressors, bore the sins of many, and interceded for the transgressors. |
|  | [HE] DSS Col.XLIV | ישעיהו, נב, יג-טויג הִנֵּה יַשְׂכִּיל, עַבְדִּי; יָרוּם וְנִשָּׂא וְגָבַהּ, מְאֹד. יד כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים, כֵּן-מִשְׁחַת מֵאִישׁ מַרְאֵהוּ; וְתֹאֲרוֹ, מִבְּנֵי אָדָם. טו כֵּן יַזֶּה גּוֹיִם רַבִּים, עָלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם: כִּי אֲשֶׁר לֹא-סֻפַּר לָהֶם, רָאוּ, וַאֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ, הִתְבּוֹנָנוּ.ישעיהו, נגא מִי הֶאֱמִין, לִשְׁמֻעָתֵנוּ; וּזְרוֹעַ יְהוָה, עַל-מִי נִגְלָתָה. ב וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו, וְכַשֹּׁרֶשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה–לֹא-תֹאַר לוֹ, וְלֹא הָדָר; וְנִרְאֵהוּ וְלֹא-מַרְאֶה, וְנֶחְמְדֵהוּ. ג נִבְזֶה וַחֲדַל אִישִׁים, אִישׁ מַכְאֹבוֹת וִידוּעַ חֹלִי; וּכְמַסְתֵּר פָּנִים מִמֶּנּוּ, נִבְזֶה וְלֹא חֲשַׁבְנֻהוּ. ד אָכֵן חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא, וּמַכְאֹבֵינוּ סְבָלָם; וַאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנֻהוּ, נָגוּעַ מֻכֵּה אֱלֹהִים וּמְעֻנֶּה. ה וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵנוּ, מְדֻכָּא מֵעֲוֺנֹתֵינוּ; מוּסַר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו, וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא-לָנוּ. ו כֻּלָּנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ, אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ; וַיהוָה הִפְגִּיעַ בּוֹ, אֵת עֲוֺן כֻּלָּנוּ. ז נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנֶה, וְלֹא יִפְתַּח-פִּיו, כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל, וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה; וְלֹא יִפְתַּח, פִּיו. ח מֵעֹצֶר וּמִמִּשְׁפָּט לֻקָּח, וְאֶת-דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ: כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים, מִפֶּשַׁע עַמִּי נֶגַע לָמוֹ. ט וַיִּתֵּן אֶת-רְשָׁעִים קִבְרוֹ, וְאֶת-עָשִׁיר בְּמֹתָיו; עַל לֹא-חָמָס עָשָׂה, וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו. י וַיהוָה חָפֵץ דַּכְּאוֹ, הֶחֱלִי–אִם-תָּשִׂים אָשָׁם נַפְשׁוֹ, יִרְאֶה זֶרַע יַאֲרִיךְ יָמִים; וְחֵפֶץ יְהוָה, בְּיָדוֹ יִצְלָח. יא מֵעֲמַל נַפְשׁוֹ, יִרְאֶה יִשְׂבָּע–בְּדַעְתּוֹ יַצְדִּיק צַדִּיק עַבְדִּי, לָרַבִּים; וַעֲוֺנֹתָם, הוּא יִסְבֹּל. יב לָכֵן אֲחַלֶּק-לוֹ בָרַבִּים, וְאֶת-עֲצוּמִים יְחַלֵּק שָׁלָל, תַּחַת אֲשֶׁר הֶעֱרָה לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ, וְאֶת-פֹּשְׁעִים נִמְנָה; וְהוּא חֵטְא-רַבִּים נָשָׂא, וְלַפֹּשְׁעִים יַפְגִּיעַ. |
|  | DSS Col.XLIX | Is 61:1-31 The spirit of the Lord God is upon me, because the Lord has anointed me; he has sent me to bring good news to the afflicted, to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, release to the prisoners, 2 to announce a year of favor from the Lord and a day of vindication by our God; to comfort all who mourn; 3 to place on those who mourn in Zion a diadem instead of ashes, to give them oil of gladness instead of mourning, a glorious mantle instead of a faint spirit. |
|  | [HE] DSS Col.XLIX | ישעיהו, סא, א-גא רוּחַ אֲדֹנָי יְהוִה, עָלָי--יַעַן מָשַׁח יְהוָה אֹתִי לְבַשֵּׂר עֲנָוִים, שְׁלָחַנִי לַחֲבֹשׁ לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב, לִקְרֹא לִשְׁבוּיִם דְּרוֹר, וְלַאֲסוּרִים פְּקַח-קוֹחַ. ב לִקְרֹא שְׁנַת-רָצוֹן לַיהוָה, וְיוֹם נָקָם לֵאלֹהֵינוּ, לְנַחֵם, כָּל-אֲבֵלִים. ג לָשׂוּם לַאֲבֵלֵי צִיּוֹן, לָתֵת לָהֶם פְּאֵר תַּחַת אֵפֶר שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן תַּחַת אֵבֶל--מַעֲטֵה תְהִלָּה, תַּחַת רוּחַ כֵּהָה; |
| LETTER OF BAR KOCHBA | Discovered in Wadi Murabba’at (Dead Sea), c. 132-135 AD. | “From Shimeon ben Kosiba to Yeshua ben Galgoula and to the men of the fort, peace. I take heaven to witness against me that unless you obilize [destroy?] the Galileans who are with you every man, I will put fetters on your feet as I did to Ben Aphlul.” |
| [HE] מכתבי בר כוכבא | נתגלו במערות ואדי מורבעאת (ים המלח), 135-132 לספירה. | משמעון בן כוסבה לישע בן גלגלה ולאנשי הכרך שלום. מעיד אני עלי תשמים יפס[ד] מן הגללאים שאצלכם כל אדם שאני נתן תבכלים ברגלכם כמה שעסת[י] לבן עפלול |
| TRUMPETING PLACE | Hebrew inscription found at the foot of the southwestern wall of the Temple Mount, 1st century – 1st century AD. | “To the place of Trumpeting” |
| [HE] בית התקיעה | כתובת עברית שנחשפה למרגלות החומה הדרום-מערבית של הר הבית, המאה ה-1 לפני הספירה. | "לבית התקיעה" |
| BRONZE PRUTAH | Bronze coin (prutah) discovered in Masada, 67/68 AD. | Reverse: Free Zion/Freedom of ZionObverse: Second Year |
| [HE] מטבע ברונזה | מטבע ברונזה שהתגלה במצדה, 68/67 לספירה. | פנים: חר(ו)ת ציוןגב: שנת שתים  |
| BENEI HEZIR’S TOMB | Hebrew inscription, Jerusalem, Kidron Valley, 1st century BC – 1st century AD. | This [is the] tomb and monument [nefesh] of El'azarHanyahYo'ezerYehudahShim’on Yohanan sons of Yosef son of 'Obed Yosef and El'azarsons of Hanyah, priests of [the] sons. of Hezir. |
| [HE] קבר בני חזיר | כתובת עברית, ירושלים, נחל קידרון, המאה ה-1 לפני הספירה עד המאה ה-1 לספירה. | זה הקבר והנפש של אלעזר חניה יועזר יהודה שמעון יוחנן בני יוסף בן עובד יוסף ואלעזר בני חניה כהנים מבני חזיר. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Object title (ARAMAIC/SAMARITAN)** | **Object subtitle** | **Description** | **Text** | **Transliteration** |
| EPITAPH OF KING UZZIAH | Discovered in Jerusalem, Mount of Olives, 1st century BC – 1st century AD. | Commemorative plaque for the reburial, during the Herodian period, of the bones of king Uzziah (8th cent BC.) | “Hither were brought the bones of Uzziah King of Judah. Do not open!” | L-kha hetīth[‘a]ṭmei ‘UziyyaMelekh Yehudaw-la l-mefṭaḥ |
| [HE] מצבת עוזיה מלך יהודה | נחשפה בהר הזיתים, ירושלים, המאה ה-1 לפני הספירה עד המאה ה-1 לספירה | מצבה לציון מקום קבורתן החדש של עצמות המלך עוזיה (המאה ה-8 לפני הספירה), התקופה ההרודיאנית  | "לכאן הובאו עצמות עוזיה מלך יהודה ולא לפתוח" | לכה התיתטמי עוזיהמלך יהודהולא למפתח |
| SAMARITAN MEZUZAH | Provenance: KefarBilu 6th-7th century AD. | Samaritan mezuzah bearing excerpts from the Ten Commandments. | “In the beginning God created; I the Lord am your God; You shall have no other gods;You shall not make for yourself;You shall not take in vain;You shall not murder;You shall not commit adultery;You shall not steal; You shall not bear; You shall not covet.” | - |
| [HE] מזוזה שומרונית | מקור: כפר בילו, המאה ה-6 עד המאה ה-7 לספירה. | מזוזה שומרונית נושאת כתובת ובה קטעים מעשרת הדברות. | "בראשית ברא אלוהים;אנוכי ה' אלוהיך;לא יהיה לך אלוהים אחר על פני;לא תעשה לך;לא תישא לשוא;לא תרצח;לא תנאף;לא תגנוב;לא תענה ברעך;לא תחמוד;" |  |
| SAMARITAN INSCRIPTION | Location: Apollonia-Arsuf. Mosaic Floor. 6th century AD. | Bilingual inscription: Greek and Aramaic (in Samaritan script) | Greek“One only god/who helps/Gadiona/and Iulianus/and all who deserve it”Aramaic in Samaritan Script“(made it from his) possession in this place”. | - |
| [HE] כתובת שומרונית | מקור: אפולוניה-ארסוף, רצפת פסיפס. המאה ה-6 לספירה. | כתובת הקדשה דו לשונית: יוונית וארמית (בכתב שומרוני) |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Object title (LATIN)** | **Object subtitle** | **Description** | **Text** | **Transliteration** |
| PILATE’S STONE | Discovered in Caesarea Maritima, 26-36 AD. | Dedicatory inscription of a temple to Emperor Tiberius (a Tiberieum) by Pontius Pilate, prefect of Judaea. | To the Divine Augustus [this] Tiberieum, Pontius Pilate,Prefect of Judaea,has dedicated [this]. | [DIS AUGUSTI]S TIBERIUM[...PO]NTIUS PILATUS[...PRAEF]ECTUS IUDA[EA]E[...FECIT D]E[DICAVIT] |
| [HE] אבן הנושאת את שמו של פונטיוס פילאטוס | נחשפה בקיסריה מריטימה, 36-26 לספירה. | כתובת הקדשה שקבע פונטיוס פילאטוס נציב יהודה במקדש שנבנה לכבוד הקיסר טיבריוס | ...בניין לכבוד] טיבריוס... פונ]טיוס פילטוס נצ]יב יהוד[ה] | [DIS AUGUSTI]S TIBERIUM[...PO]NTIUS PILATUS[...PRAEF]ECTUS IUDA[EA]E[...FECIT D]E[DICAVIT] |
| HEROD’S WINE | Latin inscription on an amphora that contained wine sent from Italy to Herod (19 BC). Discovered in Masada, in 1996. | - | In the consulate of C. SentiusSaturninusCampanian wine from the estate of Tiberius (?)Possession of Herod, the Jewish king. | C. Sentio Sat(urnino Consule)Camp(anianum) Teber(e fundo?)Reg(is) HerodisIud(aico) |
| [HE] אמפורה הרודיאנית | אמפורה (קנקן יין) נושא כתובת לטינית שנשלח למלך הורדוס מאיטליה (19 לפני הספירה). נתגלה במצדה בשנת 1996. |  | בשנת הקונסולאט של גיוס סנטיוס סאטורנינוס.יין מקמפניה מכרמו של טיבריוס (?) למלך הורדוס היהודי | C. Sentio Sat(urnino Consule)Camp(anianum) Teber(e fundo?)Reg(is) HerodisIud(aico) |
| HADRIAN’S TRIUMPHAL ARCH | Discovered in Tel Shalem (Beit She’an Valley), 136 AD. | Inscription from a triumphal arch (victory of Hadrian over the Bar Kochba’s Revolt?) | TRANSLATIONThe Caesar and Imperator, son of the divine Trajan conqueror of the Parthians, the nephew of the divine Nerva, Trajan Hadrian Augustus, Pontifex Maximus, twenty times with tribune authority, imperator for the second time, consul for the third time, father of the homeland, the Senate, and the people of Rome (the dedicators of the arch).Source: Menahem Mor, The Second Jewish Revolt: The Bar Kokhba War, 132-136 CE (Brill: Boston-Leiden, 2016), p. 177 (after W. Eck, 1999). | Imp (eratori) Cae [s (ari) divi T] ra [iani Par-]th [i] ci f (ilio) d [IviNervae Nep (oti) Tr] aiano [Hadriano Aug (usto)] pon [t] if (i) m [ax (imo), Trib (Unicia pot (estate) XX ?, imp (eratori) I] I, co (n) s (uli) [III, p (atri) p (atriae) S (enatus) P (opulus) q (ue) R (omanus)?] |
| [HE] שער ניצחון לכבוד הקיסר אדריאנוס | נחשפה בתל שלם (עמק בית שאן), 136 לספירה. | כתובת שנקבעה בחזיתו של שער ניצחון לאדריאנוס (לרגל דיכוי מרד בר כוכבא?) | הקיסר והאימפרטור, בנו של טראיאנוס האלוהי מנצח הפרתים, נכדו של נרווה האלוהי. טראיאנוס אדריאנוס האוגוסטוס, פונטיפקס מקסימוס, בעל סמכות טריבון בפעם העשרים, אימפרטור בפעם השנייה, קונסול בפעם השלישית, אבי המולדת, (מקדישים את השער) הסנט והעם הרומאי. | Imp (eratori) Cae [s (ari) divi T] ra [iani Par-]th [i] ci f (ilio) d [IviNervae Nep (oti) Tr] aiano [Hadriano Aug (usto)] pon [t] if (i) m [ax (imo), Trib (Unicia pot (estate) XX ?, imp (eratori) I] I, co (n) s (uli) [III, p (atri) p (atriae) S (enatus) P (opulus) q (ue) R (omanus)?] |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Object title (GREEK)** | **Object subtitle** | **Description** | **Text** | **Transliteration** |
| TEMPLE WARNING INSCRIPTION | Discovered in Jerusalem, Temple Mount, 1st century BC - 1st century AD. | The tablet bears a Greek inscription, and it was attached to the soreg, the barrier separating the “Court of the Gentiles” from the “Court of the Women”, which prohibited Gentiles or non-purified Jews from entry. | TRANSLATIONNo stranger is to enter within the balustrade round the temple and enclosure. Whoever is caught will be responsible to himself for his death, which will ensue. | Mēthenaallogenēeispo[-]reuesthaientostoupe[-]ri to ierontruphaktou kaiperibolou. Os d anlē[-]phthē, eautōiaitioses[-]tai dia to exakolou[-]thein thanaton. |
| [HE] כתובת אזהרה מבית המקדש | נחשפה בירושלים, הר הבית, המאה ה-1 לפני הספירה עד המאה ה-1 לספירה. | אבן נושאת כתובת יוונית שנקבעה בסורג, מחיצת אבנים נמוכה שניצבה בין עזרת הנוכרים ובין עזרת הנשים ובה נאסר על נוכרים ועל יהודים לא טהורים להיכנס לתחומי המקדש. | "איש נוכרי לא ייכנס לפנים מן המחיצה המקיפה את המקדש ולחצר המוקפה, ומי שייתפס יתחייב בנפשו ודינו למיתה" | Mēthenaallogenēeispo[-]reuesthaientostoupe[-]ri to ierontruphaktou kaiperibolou. Os d anlē[-]phthē, eautōiaitioses[-]tai dia to exakolou[-]thein thanaton. |
| TABLE FOR INSPECTING LIQUID MEASURES | Discovered in Maresha, 2nd century BC. | This richly decorated block of limestone served as a standard measure for liquids. Antipatros and Aristodomos, the two market inspectors (agronomoi), whose names are inscribed upon the stone, used it to gauge the capacity of the containers used by Maresha’s merchants. | “Year 170 (of the Seleucid era = 143 BCE) agronomoiAntipatros son of [...]doros and Aristodomos son of Ariston[...].” | - |
| [HE] שולחן למדידת נוזלים | נתגלה במרשה, במאה ה-2 לפני הספירה. | שולחן מעוטר זה, עשוי אבן גיר, שימש למדידת נוזלים. אנטיפטרוס ואריסטודמוס, שניים מהממונים על השווקים (אגורנומוי), הנזכרים בכתובת החקוקה על השולחן, בדקו בעזרתו את אמינות מידות המיכלים שהביאו עמם סוחרי מרשה. | "שנת 170 (למניין הסלווקי = 143 לפני הספירה), הממונים על השווקים, אנטיפטרוס בן [...] דורוס ואריסטודמוס בן אריסטון[...]". |  |
| PHILIP’S COIN | Minted in Caesarea Philippi (Paneas), 1-2 AD. | - | Obverse:- Image: Head of Philip- Inscription: ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΤΕΤΡΑΡΧΟΥ – (coin of) Philip the TetrarchReverse:- Image: Facade of tetrastyle temple (Augusteum in Paneas)- Inscription: CEBACTΩ ΚΑICAP – (to) Caesar Augustus | - |
| [HE] מטבע פיליפוס | הוטבע בקיסריה של פיליפוס (פניאס), המאה ה-1 לספירה עד המאה ה-2 לספירה. |  | פנים: דיוקנו של פיליפוסכתובת: ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΤΕΤΡΑΡΧΟΥ(מטבע של הטטרארך פיליפוס)גב: חזיתו של מקדש רומי (מקדש אוגוסטוס בפניאס)כתובת: CEBACTΩ ΚΑICAP(ל) קיסר אוגוסטוס |  |
| THEODOTOS’ INSCRIPTION | Discovered in Jerusalem (Silwan), 1st century BC. | - | “Theodotos, son of Vettenos, priest and head of the synagogue, son of the head of the synagogue, who was also the son of the head of the synagogue for the reading of the Law and for the study of the precepts, as well as the hospice and the chambers and the bathing-establishment, for lodging those who need them, from abroad: it [the synagogue] was founded by his ancestors and the elders and Simonides.” | Th[e]odotosOuettēnou, hiereus kai a[r]chisynagōgos, hyiosarchisyn[agō]g[o]u, hyionosarchisyn[a]gōgou,ōkodomēsetēnsynagōg[ē]n eisan[agn]ōs[in] nomou kai eis [d]idach[ē]n entolōn, kait[o]n xenōna, ka[i ta] dōmata kai ta chrēs[t]ēriatōnhydatōneiskatalymatois [ch]rēzousin apo tēsxe[n]ēs, hēnethemel[iō]san hoi pateres [a]utou kai hoi pres[b]yteroi kai Simōn[i]dēs. |
| [HE] כתובת תאודוטוס | נחשפה בירושלים, עיר דויד, המאה ה-1 לפני הספירה. |  | "תאודוטוס בן וטנוס כהן וראש בית הכנסת (ארכיסינגוגוס)בן ראש בית כנסת; נכדו של ראש בית כנסתבנה את בית הכנסת לשם קריאת תורה ולימוד מצוות(ו)את האכסניה והחדרים (ו)מתקני המיםלשם הארחת הנצרכים מן הנכרשאותו (את בית הכנסת) יסדו אבותיו והזקנים וסימונידס." | Th[e]odotosOuettēnou, hiereus kai a[r]chisynagōgos, hyiosarchisyn[agō]g[o]u, hyionosarchisyn[a]gōgou,ōkodomēsetēnsynagōg[ē]n eisan[agn]ōs[in] nomou kai eis [d]idach[ē]n entolōn, kait[o]n xenōna, ka[i ta] dōmata kai ta chrēs[t]ēriatōnhydatōneiskatalymatois [ch]rēzousin apo tēsxe[n]ēs, hēnethemel[iō]san hoi pateres [a]utou kai hoi pres[b]yteroi kai Simōn[i]dēs. |